

UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CONVENIO DE COOPERACIÓN
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSIDAD DE NANTES, FRANCIA

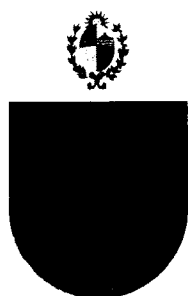
La Universidad de la República, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Rodrigo AROCENA, y la Universidad de Nantes, representada por su Presidente, Dr. François RESCHE;

CONSIDERANDO

- I. Los numerosos y crecientes vínculos culturales existentes entre Uruguay y Francia, que involucran diferentes áreas del conocimiento;
- II. Que de acuerdo con la Ley Orgánica de la UdelaR, compete a ésta la enseñanza pública superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta, proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública;
- III. Dado el decreto sobre la cooperación internacional de los establecimientos públicos de enseñanza superior que dependen del Ministerio francés de Educación Nacional,
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua;

ACUERDAN celebrar este convenio que se registrará por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, promover el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes, de común acuerdo, elaboraran programas y proyectos de cooperación en los que se especificaran las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- . intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- . formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores; intercambio de información;
- . estudios e investigaciones;
- . cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- . publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedaran sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollen sus actividades. La selección de las personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizaran según las normas universitarias de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio tendrá una duración de cinco años. Podrá renovarse en términos idénticos, o podrá definirse de nuevo, previa concertación de ambas instituciones y autorización de las instancias de tutela. La denuncia no afectara los programas y proyectos en curso de ejecución.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

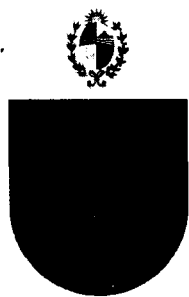
NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Dr. Rodrigo AROCENA
Rector
Universidad de la República

Montevideo,

Dr. François RESCHE
Presidente
Universidad de Nantes

Nantes, 17.01.07



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ACCORD DE COOPERATION
entre
L'UNIVERSITÉ DE LA REPUBLIQUE, URUGUAY
et
L'UNIVERSITE DE NANTES, France

Entre l'Université de la République, Uruguay, ci-dessous désignée UdelaR, représentée par son Recteur, Dr. Rodrigo AROCENA, d'une part; **et** l'Université de Nantes (France), représentée par son Président, Dr. François RESCHE, d'autre part.

VU

- I. Le développement et le renforcement des liens culturels existant entre l'Uruguay et la France dans plusieurs domaines de la connaissance ;
- II. Que conformément à la Loi Organique de la UdelaR, il est du ressort de celle-ci: d'assurer l'enseignement public dans tous les secteurs de la culture, ainsi que sa diffusion et son développement; de protéger et d'encourager la recherche scientifique et technologique ainsi que les activités artistiques; de contribuer à l'étude des questions d'intérêt général et à y sensibiliser la société;
- III. Le décret sur la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur dépendant du Ministère Français de l'Education nationale;
- IV. Qu'à travers une coopération mutuelle les parties cherchent à potentialiser l'efficacité dans la mise en oeuvre de leurs objectifs;

IL EST CONVENU CE QUI SUIT

Article 1. Les objectifs du présent accord sont, en général, de promouvoir le développement et la diffusion de la culture et, en particulier, le développement de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et technologique.

Article 2. Afin d'accomplir les objectifs ci-dessus mentionnés, les parties élaboreront, d'un commun accord, des programmes et des projets de coopération qui fixeront les obligations de chacune des parties dans leur mise en oeuvre.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

Article 3. Les programmes et les projets mentionnés dans l'article précédent, feront l'objet d'accords complémentaires d'exécution entre les deux Universités, pour les programmes et les projets centraux ou pluridisciplinaires; ou entre les facultés, écoles et instituts des Universités respectives, après autorisation des autorités centrales, lorsque celle-ci sera exigée par les procédures réglementaires en usage dans chacune des institutions partenaires.

Article 4. Les accords complémentaires ou d'exécution concerneront, entre autres, les aspects suivants:

- . échanges de professeurs, chercheurs et étudiants;
- . formation et perfectionnement d'enseignants et chercheurs;
- . échange d'information;
- . études et recherches;
- . cours, séminaires, conférences, ateliers, etc.;
- . publications; et toute autre activité pouvant aider à la mise en oeuvre des objectifs du présent accord.

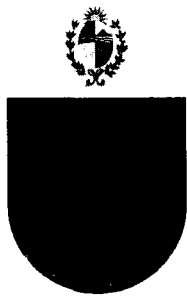
Article 5. Les personnes concernées par le présent accord seront soumises aux dispositions réglementaires en vigueur dans l'Université où elles réalisent leurs activités. La sélection des personnes devant se déplacer, quelle qu'en soit la raison, dans l'une ou l'autre des Universités, se fera en fonction des dispositions en vigueur dans l'Université d'origine, et elle ne préjugera pas de l'admission par l'Université d'accueil.

Article 6. Les parties pourront, d'un commun accord, demander la participation des tiers pour collaborer au financement, exécution, coordination, suivi ou évaluation des programmes et projets concernant le présent accord.

Article 7. La durée du présent accord est de cinq années. Il pourra être renouvelé dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux Universités et autorisation des instances de tutelle. Cette dénonciation ne nuira en aucun cas au bon fonctionnement des projets en cours d'exécution.

Article 8. Toute différence résultant de l'interprétation ou de l'application du présent accord sera résolue par la voie de la négociation directe. A tout moment les parties pourront proposer des modifications du présent accord.

Article 9. Le présent accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

requisés pour son approbation. Deux exemplaires du présent accord, de la même teneur et de la même forme, seront établis aux fins ci-dessus indiquées.

Dr. Rodrigo AROCENA
Recteur
Université de la République

date

Dr. François RESCHE
Président
Université de Nantes

date 17.01.07